



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 7 April 2014

Interinstitutional Files:

2014/0047 (NLE)
2014/0045 (NLE)
2014/0046 (NLE)
2014/0048 (NLE)
2014/0049 (NLE)
2014/0050 (NLE)

8467/14

JUR 207
EEE 17
ELARG 53

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area and three related agreements
(6696/14, 11.3.2014)

LANGUAGE concerned: **HR**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(b) (obvious errors in one language version)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Ms. Vassiliki Karra:

e-mail: vkarra@rp-grece.be

ISPRAVAK

SPORAZUMI

U OBLIKU RAZMJENA PISAMA

O PRIVREMENOJ PRIMJENI

SPORAZUMA O SUDJELOVANJU REPUBLIKE HRVATSKE

U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU

I PRIVREMENOJ PRIMJENI

DODATNOG PROTOKOLA UZ SPORAZUM IZMEĐU

KRALJEVINE NORVEŠKE I EUROPSKE UNIJE O NORVEŠKOM

FINANCIJSKOM MEHANIZMU ZA RAZDOBLJE 2009. - 2014.

(6696/14, 11.3.2014.)

Hrvatska verzija gore navedenog Sporazuma zamjenjuje se sljedećim tekstom:

"SPORAZUMI
U OBLIKU RAZMJENA PISAMA
O PRIVREMENOJ PRIMJENI
SPORAZUMA O SUDJELOVANJU REPUBLIKE HRVATSKE
U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU
I PRIVREMENOJ PRIMJENI
DODATNOG PROTOKOLA UZ SPORAZUM IZMEĐU
KRALJEVINE NORVEŠKE I EUROPSKE UNIJE O NORVEŠKOM
FINANCIJSKOM MEHANIZMU ZA RAZDOBLJE 2009. - 2014

A. Pismo Europske unije Islandu

Poštovani,

s obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju EGP-a od dana koji slijedi nakon datuma na koji je bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Island voljan postupiti jednako.

Bio bih Vam zahvalan kada biste potvrdili suglasnost Islanda s takvom privremenom primjenom.

Primate izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Za Europsku uniju

B. Pismo Islanda Europskoj „uniji”

Poštovani,

čast mi je s današnjim datumom potvrditi primitak Vašeg pisma i suglasnost Islanda s tim pismom koje glasi:

„S obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju EGP-a od dana koji slijedi nakon datuma na koji bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Island voljan postupiti jednako.”

Primite izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Za Vladu Islanda

A. Pismo Europske unije Kneževini Lihtenštajnu

Poštovani,

s obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju EGP-a od dana koji slijedi nakon datuma na koji bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Kneževina Lihtenštajn voljna postupiti jednako.

Bio bih Vam zahvalan kada biste potvrdili suglasnost Kneževine „Lihtenštajna” s takvom privremenom primjenom.

Primite izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Za Europsku uniju

B. Pismo Kneževine Lihtenštajna Europskoj uniji

Poštovani,

čast mi je s današnjim datumom potvrditi primitak Vašeg pisma i suglasnost Kneževine Lihtenštajna s tim pismom koje glasi:

„S obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju EGP-a od dana koji slijedi nakon datuma na koji bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Kneževina Lihtenštajn voljna postupiti jednako.”

Primate izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Za Vladu Kneževine Lihtenštajna

A. Pismo Europske unije Kraljevini Norveškoj

Poštovani,

s obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju Europskog gospodarskog prostora i sljedeći povezani protokol:

- Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014.,

od dana koji slijedi nakon datuma na koji bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Kraljevina Norveška voljna postupiti jednako.

Bio bih Vam zahvalan kada biste potvrdili suglasnost Kraljevine Norveške s takvom privremenom primjenom.

Primate izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Za Europsku uniju

B. Pismo Kraljevine Norveške Europskoj uniji

Poštovani,

čast mi je s današnjim datumom potvrditi primitak Vašeg pisma i suglasnost Kraljevine Norveške s tim pismom koje glasi:

S,, obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju Europskog gospodarskog prostora i sljedeći povezani protokol:

- Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014.,

od dana koji slijedi nakon datuma na koji bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Kraljevina Norveška voljna postupiti jednako.”

Primate izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Za Vladu Kraljevine Norveške

SPORAZUM
O SUDJELOVANJU
REPUBLIKE HRVATSKE
U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU

EUROPSKA UNIJA,

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BUGARSKA,

ČEŠKA REPUBLIKA,,,”

KRALJEVINA DANSKA,

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPAR,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

MAĐARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

RUMUNJSKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAČKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

dalje u tekstu „države članice Europske unije”,

ISLAND,

KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN,

KRALJEVINA NORVEŠKA,

dalje u tekstu „države EFTA-e”,

zajedno dalje u tekstu „postojeće ugovorne stranke”,

i

REPUBLIKA HRVATSKA,,,”

BUDUĆI DA je Ugovor o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji (dalje u tekstu „Ugovor o pristupanju”) potpisan u Bruxellesu 9. prosinca 2011.;

BUDUĆI DA, na temelju članka 128. Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru, koji je potpisan u Oportu 2. svibnja 1992., svaka europska država koja postaje članica Zajednice podnosi zahtjev da postane stranka Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru (dalje u tekstu „Sporazum o EGP-u”);

BUDUĆI DA je Republika Hrvatska podnijela zahtjev da postane ugovorna stranka Sporazuma o EGP-u;

BUDUĆI DA uvjeti takvog sudjelovanja moraju biti predmet sporazuma između postojećih ugovornih stranaka i države podnositeljice zahtjeva,

ODLUČILE SU sklopiti sljedeći Sporazum:

ČLANAK 1.

1. Republika Hrvatska postaje ugovorna stranka Sporazuma o EGP-u i dalje u tekstu naziva se „nova ugovorna stranka”.
2. Od „stupanja na snagu ovog Sporazuma, odredbe Sporazuma o EGP-u, kako je izmijenjen odlukama Zajedničkog odbora EGP-a donesenima prije 30. lipnja 2011., obvezujuće su za novu ugovornu stranku pod istim uvjetima kao i za postojeće ugovorne stranke i pod uvjetima utvrđenima u ovom Sporazumu.
3. Prilozi ovom Sporazumu čine njegov sastavni dio.

ČLANAK 2.

1. PRILAGODBE GLAVNOG TEKSTA SPORAZUMA O EGP-U

(a) Preambula:

- i. Na popis ugovornih stranaka „iza” Francuske Republike dodaje se sljedeće:

„REPUBLIKA HRVATSKA...””

- ii. „Riječ „REPUBLIKA” ispred MAĐARSKA briše” se;

iii. „Riječ „REPUBLIKA” dodaje se ispred” MALTA;

(b) članak 2.:

i. „Stavak (f) briše se ”;

ii. „Iza stavka (e) ” dodaje se sljedeće:

„(f) pojam „Akt o pristupanju od 9. prosinca 2011.” znači „Akt o uvjetima pristupanja Republike Hrvatske i prilagodbama Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju” koji je potpisan u Bruxellesu 9. prosinca 2011.”;

(c) članak 117.:

Tekst članka 117. „zamjenjuje se sljedećim”:

„Odredbe kojima se uređuju financijski mehanizmi određene su u Protokolu 38., Protokolu 38.a, Dopuni Protokolu 38.a, Protokolu 38.b i Dopuni Protokolu 38.b.”;

(d) članak 129.:

i. Stavak 1. drugi podstavak zamjenjuje se sljedećim:

„Na temelju proširenjâ Europskog gospodarskog prostora, verzije „ovog” Sporazuma na bugarskom, češkom, estonskom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, poljskom, rumunjskom, slovačkom i slovenskom jeziku jednako su vjerodostojne.”

ii. Stavak 1. treći podstavak zamjenjuje se sljedećim:

„Tekstovi akata iz prilogâ jednako su vjerodostojni na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom „]jeziku kako su objavljeni u *Službenom listu Europske unije* te se radi osiguravanja vjerodostojnosti sastavljaju na islandskom i norveškom jeziku i objavljuju u Dodatku o EGP-u „Službenom listu” *Europske unije*.”

2. PRILAGODBE PROTOKOLA „UZ SPORAZUM” O EGP-u

(a) Protokol „4.” o pravilima podrijetla mijenja se kako slijedi:

i. Prilog IV.a (Tekst izjave na računu) mijenja se kako slijedi:

(aa) „Ispred” talijanske verzije teksta izjave na računu umeće se sljedeća verzija teksta izjave na računu:

„Hrvatska verzija

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. ⁽¹⁾)
izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi... ⁽²⁾
preferencijalnog podrijetla.”;

ii. Prilog IV.b (Tekst izjave na računu EUR-MED) mijenja se kako slijedi:

(aa) „Ispred” talijanske verzije teksta izjave na računu umeće se sljedeća verzija teksta izjave na računu EUR-MED:

„Hrvatska verzija

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.

- „cumulation applied with(naziv zemlje/zemalja)
- no cumulation applied⁽³⁾”.

(b) Protokolu 38.b dodaje se sljedeće:

„DOPUNA PROTOKOLU 38.B
O FINANCIJSKOM MEHANIZMU EGP-A ZA REPUBLIKU HRVATSKU

Članak 1.

1. Protokol 38.b primjenjuje se *mutatis mutandis* na Republiku Hrvatsku.

2. Neovisno o stavku 1., ne primjenjuje se članak 3. stavak 3. prva rečenica Protokola 38.b.

3. Neovisno o stavku 1., ne primjenjuje se članak 6. Protokola 38.b. U slučaju da budu dostupna sredstva Hrvatske koja nisu rezervirana, ta se sredstva ne mogu ponovno dodijeliti „ni” jednoj drugoj državi korisnici.

Članak 2.

Dodatni financijski doprinos iznosi 5 milijuna EUR za Republiku Hrvatsku za razdoblje od 1. srpnja 2013. do, uključujući, 30. travnja 2014. „; ta” se sredstva stavljaju na raspolaganje za rezervaciju u jednoj tranši, od datuma stupanja na snagu Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru ili sporazuma o privremenoj primjeni tog „Sporazuma.” ”

(c) Tekst Protokola br. 44 zamjenjuje se sljedećim:

„O ZAŠTITNIM MEHANIZMIMA NA TEMELJU PROŠIRENJÂ EUROPSKOG GOSPODARSKOG PROSTORA

1. Primjena članka 112. Sporazuma na opću ekonomsku zaštitnu klauzulu i zaštitne mehanizme sadržane u određenim prijelaznim aranžmanima „u” području slobodnog kretanja osoba i cestovnog prijevoza

Članak 112. Sporazuma primjenjuje se i na situacije „koje su navedene ili” na koje se upućuje u:

- (a) odredbama članka 37. Akta o pristupanju od 16. travnja 2003., članka 36. Akta o pristupanju od 25. travnja 2005. i članka 37. Akta o pristupanju od 9. prosinca 2011., i
- (b) zaštitnim mehanizmima sadržanima u prijelaznim odredbama pod naslovima „Prijelazno razdoblje” u Prilogu V. (Sloboda kretanja radnika) i Prilogu VIII. (Pravo poslovnog nastana), u točki 30. (Direktiva 96/71/EZ Europskog parlamenta i Vijeća) Priloga XVIII. (Zdravlje i sigurnost na radu, radno pravo i „jednako postupanje prema muškarcima i ženama”), u točki 26.c (Ureba Vijeća (EEZ) br. „3118/93”) i točki 53.a (Uredba Vijeća (EEZ) br. 3577/92) Priloga XIII. (Promet) s istim vremenskim ograničenjima, područjem primjene i učincima kao što je određeno u tim odredbama.

2. Zaštitna klauzula o jedinstvenom tržištu

Opći postupak donošenja odluka predviđen „Sporazumom” primjenjuje se i na odluke koje donosi Komisija Europskih zajednica prilikom primjene članka 38. Akta o pristupanju od 16. travnja 2003., članka 37. Akta o pristupanju od 25. travnja 2005. i članka 38. Akta o pristupanju od 9. prosinca 2011.”

ČLANAK 3.

1. Sve izmjene akata „donesenih od strane institucija Europske unije i uključenih u Sporazum o EGP-u,” provedene Aktom o uvjetima o pristupanju Republike Hrvatske i prilagodbama Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju (dalje u tekstu „Akt o pristupanju od 9. prosinca 2011.”)„” uključuju se u Sporazum o EGP-u i čine njegov sastavni dio.

2. U tu svrhu, sljedeća alineja dodaje se u točke priloga i protokola uz Sporazum o EGP-u koje sadrže upućivanja na akte koje su donijele dotične institucije Europske unije:

„– 1 2012 J003: Akt o uvjetima pristupanja Republike Hrvatske i prilagodbama Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju koji je donesen 9. prosinca 2011. (SL L 112., 24.4.2012., str. 21„”).”.

3. Ako je alineja iz stavka 2. prva alineja u predmetnoj točki, prethode joj riječi „kako je izmijenjen:”

4. U Prilogu A ovom Sporazumu nalazi se popis točaka u prilogima i protokolima uz Sporazum o EGP-u u koje će biti unesen tekst iz stavaka 2. i 3.

5. Ako je akte uključene „u” Sporazum o EGP-u prije datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma potrebno prilagoditi zbog sudjelovanja nove ugovorne stranke, a potrebne prilagodbe nisu predviđene u ovom Sporazumu, te će se prilagodbe provesti u skladu s postupcima utvrđenima u Sporazumu o EGP-u.

ČLANAK 4.

1. Aranžmani sadržani u Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. iz Priloga B ovom Sporazumu uključuju se u Sporazum o EGP-u i čine njegov sastavni dio.
2. Svi aranžmani od značaja za Sporazum o EGP-u na koje se upućuje ili koji su doneseni na temelju Akta o pristupanju od 9. prosinca 2011., a koji nisu navedeni u Prilogu B ovom Sporazumu, razmatraju se u skladu s postupcima utvrđenima u Sporazumu o EGP-u.

ČLANAK 5.

Svaka stranka ovog Sporazuma može Zajedničkom odboru EGP-a uputiti pitanje o tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma. Zajednički odbor EGP-a razmatra pitanje „s ciljem” pronalaska prihvatljivog rješenja kao bi se održalo dobro funkcioniranje Sporazuma o EGP-u.

ČLANAK 6.

1. Ovaj Sporazum ratificiraju ili odobravaju postojeće ugovorne stranke i nova ugovorna stranka u skladu sa svojim postupcima. Isprave o „ratifikaciji” ili odobrenju pohranjuju se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije.
2. Sporazum stupa na snagu sljedećeg dana od dana polaganja posljednje isprave o ratifikaciji ili odobrenju postojeće ugovorne stranke ili nove ugovorne stranke, pod uvjetom da sljedeći povezani protokoli stupe na snagu istog dana.
 - (a) Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014. zbog „sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom” gospodarskom prostoru;
 - (b) Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj „uniji”; i
 - (c) Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj „uniji”.

ČLANAK 7.

Ovaj Sporazum, koji je sastavljen u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, „latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom, islandskom i norveškom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni, pohranjuje se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije”, koje vladama stranaka ovog Sporazuma dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Popis iz članka 3. Sporazuma:

DIO I.

„AKTI IZ SPORAZUMA O EGP-U KOJI SU IZMIJENJENI”

Aktom o pristupanju od 9. prosinca 2011.

Alineja iz članka 3. stavka 2. „umeće se u prilogima i protokolima uz Sporazum o EGP-u na sljedeća mjesta”:

U „poglavlju” XXVII. (Alkoholna pića) Priloga II. (Tehnički propisi, norme, ispitivanje i potvrđivanje):

– točka 3. (Uredba Vijeća (EEZ) br. 1601/91)

U Prilogu VII. (Priznavanje stručnih kvalifikacija):

Točka 1. (Direktiva 2005/36/EZ Europskog parlamenta i Vijeća)

U Prilogu XVII. (Intelektualno vlasništvo):

Točka 6.a. (Uredba (EZ) br. 1610/96 Europskog parlamenta i Vijeća)

U Prilogu IX. (Financijske usluge):

Točka 14. (Direktiva 2006/48/EZ Europskog parlamenta i Vijeća)

U Prilogu XX. (Okoliš):

Točka 21.a (Direktiva 2003/87/EZ Europskog parlamenta i Vijeća)

DIO II.

DRUGE IZMJENE PRILOGÂ SPORAZUMU O EGP-u

Prilozi uz Sporazum o EGP-u mijenjaju se kako slijedi:

U Prilogu II. (Tehnički propisi, norme, ispitivanje i potvrđivanje - Dio II.):

U „poglavljju XV.” točki 12.a (Direktiva Vijeća 91/414/EEZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U „poglavljju XVII.” točki 7 (Direktiva 94/62/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U „poglavljju XVII.” točki 8 (Direktiva 94/63/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U „poglavljju XXV.” točki 3 (Direktiva Europskog parlamenta i Vijeća 2001/37/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu V. (Sloboda kretanja radnika):

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu VIII. (Pravo poslovnog nastana):

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu IX. (Financijske usluge):

U točki 31.b (Direktiva 97/9/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XI. (Elektroničke komunikacije, audiovizualne usluge i informacijsko društvo):

U točki 5.cm (Direktiva 2002/22/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XII. (Sloboda kretanja kapitala):

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XIII. (Promet):

U točki 15.a (Direktiva Vijeća 96/53/EZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U točki 18.a (Direktiva 1999/62/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U točki 19. (Direktiva Vijeća 96/26/EZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U točki 26.c (Direktiva Vijeća (EEZ) br. 3118/93), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XV. (Državne potpore):

Pod naslovom „SEKTORSKE PRILAGODBE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se....”

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XVII. (Intelektualno vlasništvo):

Pod naslovom „SEKTORSKE PRILAGODBE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XVIII. (Zdravlje i sigurnost na radu, radno pravo i „jednako postupanje prema muškaracima i ženama”):

U točki 30. (Direktiva 96/71/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.”, brišu se.

U Prilogu XX. (Okoliš):

U točki 1.f („Direktiva 2008/1/EZ” Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U točki 7.a (Direktiva Vijeća 98/83/EZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.”, brišu se;

U točki 13. (Direktiva Vijeća 91/271/EEZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“, brišu se;

U točki 19.a („Direktiva 2001/80/EZ” Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“ brišu se.

U točki 21.ad (Direktiva Vijeća 1999/32/EZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“, brišu se;

U točki 32.d (Direktiva Vijeća 1999/31/EZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“, brišu se;

U točki 32.f (Direktiva 2000/76/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“, brišu se.

U točki 32.fa (Direktiva 2002/96/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“ brišu se.

Popis iz članka 4. Sporazuma

Prilozi i protokoli uz Sporazum o EGP-u mijenjaju se kako slijedi:

Prilog I. (Veterinarska i fitosanitarna pitanja):

1. U „poglavljju I. dijelu 1.1. točki 4. (Direktiva Vijeća 97/78/EZ), ispred” teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V., „poglavlje 5. odjeljak IV.”).”

2. U „poglavljju I. dijelu 6.1. točki 16. (Uredba (EZ) br. 852/2004 Europskog parlamenta i Vijeća), iza” stavka o prijelaznim aranžmanima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V., „poglavlje 5. odjeljak II.”).”

3. U „poglavljju I. dijelu 6.1. točki 17. (Uredba (EZ) br. 853/2004 Europskog parlamenta i Vijeća), iza stavka o prijelaznim aranžmanima, a ispred” teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku „(Prilog V. poglavlje 5. odjeljak II.).””

4. U „poglavljju I. dijelu 9.1. točki 8. (Direktiva Vijeća 1999/74/EZ), iza” stavka o prijelaznim aranžmanima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku „(Prilog V. poglavlje 5. odjeljak I.).””

5. U „poglavljju III. dijelu 1. točki 10. (Direktiva Vijeća 2002/53/EZ), nakon stavaka o prijelaznim aranžmanima, a ispred” teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani „određeni„ u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku („Prilog V. poglavlje 5. odjeljak III.).””

6. U „poglavljju III. dijelu 1. točki 12. (Direktiva Vijeća 2002/55/EZ), iza stavaka o prijelaznim aranžmanima, a ispred” teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku „(Prilog V. poglavlje 5. odjeljak III.).””

Prilog II. (Tehnički propisi, norme, ispitivanje i certificiranje):

1. U „poglavljju XII.” točki 54.zr (Direktiva Vijeća 2001/113/EZ), dodaje se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku „(Prilog V. poglavlje 4. odjeljak I. točka 1.).””

2. U „poglavljju XIII. točki 15.q (Direktiva 2001/83/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), iza stavka o prijelaznim aranžmanima, a ispred” teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku „(Prilog V., poglavlje 1.).””

3. U „poglavlju XV. točki 12.zc (Uredba (EZ) br. 1907/2006 Europskog parlamenta i Vijeća), ispred” teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku „(Prilog V. poglavlje 10. odjeljak VI.).””

„Prilog” V. (Sloboda kretanja radnika):

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE” „”između stavaka o prijelaznim aranžmanima i stavka o zaštitnim mehanizmima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku „(Prilog V. poglavlje 2.).””

U Prilogu VIII. (Pravo poslovnog nastana):

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE” „”između stavaka o prijelaznim aranžmanima i stavka o zaštitnim mehanizmima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku „(Prilog V. poglavlje 2.).””

Prilog XII. (Sloboda kretanja kapitala):

„Iza” stavaka pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE” umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku „(Prilog V. poglavlje 3.)””

Prilog XIII. (Promet):

U točki 53.a (Uredba Vijeća (EEZ) br. 3577/92) „, ispred” teksta prilagodbe umeću se sljedeći stavci:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku „(Prilog V. poglavlje 7. točka 1.)””

Na zaštitne mehanizme sadržane u prijelaznim aranžmanima iz prethodnih stavaka primjenjuje se PROTOKOL „ 44.” O ZAŠTITNIM MEHANIZMIMA NA TEMELJU PROŠIRENJÂ EUROPSKOG GOSPODARSKOG PROSTORA.”

Prilog XV. (Državne potpore):

Pod naslovom „SEKTORSKE PRILAGODBE” dodaje se sljedeće„:”

„Među ugovornim strankama primjenjuju se aranžmani u vezi s postojećim programima potpora određeni u „poglavlju 2.” (Politika tržišnog natjecanja) Priloga IV. Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011.”

Prilog XVII. (Intelektualno vlasništvo):

Pod naslovom „SEKTORSKE PRILAGODBE” dodaje se sljedeće„:”

„Među ugovornim strankama primjenjuju se posebni mehanizmi određeni u „poglavlju 1.” (Pravo intelektualnog vlasništva) Priloga IV. Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011.”

Prilog XVIII. (Zdravlje i sigurnost na radu, radno pravo i „jednako postupanje prema muškarcima i ženama”):

U točki 30. (Direktiva 96/71/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), između stavaka o prijelaznim aranžmanima i stavka o zaštitnim mehanizmima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku „(Prilog V. poglavlje 2.). ””

Prilog XX. (Okoliš):

1. U točki 7.a (Direktiva Vijeća 98/83/EZ), „iza„ stavaka o prijelaznim aranžmanima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku „(Prilog V. poglavlje 10. odjeljak IV. točka 2.).””

2. U točki 13. (Direktiva Vijeća 91/271/EEZ), „iza stavaka o prijelaznim aranžmanima i ispred” teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku „(Prilog V. poglavlje 10. odjeljak IV. točka 1.).””

3. U točki 19.a (Direktiva 2001/80/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), „iza stavaka o prijelaznim aranžmanima i ispred” teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku „(Prilog V. poglavlje 10. odjeljak V. točka 2.).””

4. U točki 21.ab (Direktiva Vijeća 1999/13/EZ), dodaje se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima „Aktu” o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku „(Prilog V. poglavlje 10. odjeljak V. točka 1.).””

5. U točki 21.a1 (Direktiva 2003/87/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), „ispred” teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku „(Prilog V. poglavlje 10. odjeljak I. točka 1.)””

- 6) U točki 32.d (Direktiva Vijeća 1999/31/EZ), „iza” stavaka o prijelaznim aranžmanima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku „(Prilog V. poglavlje 10. odjeljak III.)””

ZAVRŠNI AKT

Opunomoćenici

EUROPSKE UNIJE, dalje u tekstu „Europska unija”,

i

KRALJEVINE BELGIJE,

REPUBLIKE BUGARSKE,

ČEŠKE REPUBLIKE,

KRALJEVINE DANSKE,

SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,

REPUBLIKE ESTONIJE,

IRSKE,

HELENSKE REPUBLIKE,

KRALJEVINE ŠPANJOLSKE,

FRANCUSKE REPUBLIKE,

TALIJANSKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE CIPRA,

REPUBLIKE LATVIJE,

REPUBLIKE LITVE,

VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA,

MAĐARSKE,

REPUBLIKE MALTE,

KRALJEVINE NIZOZEMSKE,

REPUBLIKE AUSTRIJE,

REPUBLIKE POLJSKE,

PORTUGALSKE REPUBLIKE,

RUMUNJSKE,

REPUBLIKE SLOVENIJE,

SLOVAČKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE FINSKE,

KRALJEVINE ŠVEDSKE,

UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

ugovornih stranaka Ugovora o osnivanju EUROPSKE UNIJE, dalje u tekstu „države članice EU-a”,

opunomoćenici

ISLANDA,

KNEŽEVINE LIHTENŠTAJNA,

KRALJEVINE NORVEŠKE,

dalje u tekstu „države EFTA-e”,

sve zajedno ugovorne stranke Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru „sastavljenog” u Oportu 2. svibnja 1992. (dalje u tekstu „Sporazum o EGP-u”), zajedno dalje u tekstu „sadašnje ugovorne stranke”, i

opunomoćenici

REPUBLIKE HRVATSKE,

dalje u tekstu „nova ugovorna stranka”,

koji su se sastali u Bruxellesu [DATUM] [GODINA] godine radi potpisivanja Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, usvojili su sljedeće tekstove:

- I. Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru (dalje u tekstu „Sporazum”);
- II. „Dolje” navedene tekstove koji su priloženi Sporazumu:

Prilog A: Popis iz članka 3. Sporazuma,

Prilog B: Popis iz članka 4. Sporazuma.

Opunomoćenici sadašnjih ugovornih stranaka i opunomoćenici nove ugovorne stranke usvojili su „dolje navedene zajedničke izjave i izjave koje su priložene ovom Završnom aktu”:

1. Zajednička izjava o što ranijem stupanju na snagu ili privremenoj primjeni Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;

2. „Zajednička” izjava o datumu isteka prijelaznih aranžmana;
3. Zajedničke izjave o primjeni pravila o podrijetlu nakon stupanja na snagu Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;
4. Zajednička izjava o sektorskim prilagodbama Lihtenštajna u području slobodnog kretanja osoba;
5. „Zajednička” izjava o prioritetnim područjima navedenima u Protokolu 38.b;
6. „Zajednička” izjava o financijskim doprinosima.

Opunomoćenici sadašnjih ugovornih stranaka i opunomoćenici nove ugovorne stranke primili su na znanje „dolje navedenu izjavu koja je priložena ovom Završnom aktu”:

Opća zajednička izjava država članica EFTA-e.

Oni su se nadalje dogovorili da predstavnici sadašnjih ugovornih stranaka i nove ugovorne stranke moraju, najkasnije do stupanja na „snagu Sporazuma”, na hrvatskom jeziku sastaviti i potvrditi Sporazum o EGP-u,„” kako je izmijenjen Protokolom o prilagodbi Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru i cjelovite tekstove svih odluka Zajedničkog odbora EGP-a.

Oni primaju na znanje Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014. zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, koji se također nalazi u prilogu ovom Završnom aktu.

Primaju na znanje i Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog „pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji, koji se nalazi u prilogu ovom Završnom aktu.”

Nadalje primaju na znanje i Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog „pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji, koji se također nalazi u prilogu ovom Završnom aktu.”

Ističu da su „gore” navedeni protokoli dogovoreni pod pretpostavkom da neće doći do promjena u sudjelovanju u Europskom gospodarskom prostoru.

ZAJEDNIČKE IZJAVE I IZJAVE
SADAŠNJIH UGOVORNIH STRANAKA
I NOVE UGOVORNE STRANKE
SPORAZUMA

ZAJEDNIČKA IZJAVA O ŠTO RANIJEM STUPANJU NA SNAGU
ILI PRIVREMENOJ PRIMJENI SPORAZUMA O SUDJELOVANJU
REPUBLIKE HRVATSKE U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU

Stranke naglašavaju važnost što ranijeg stupanja na snagu ili privremene primjene Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru kako bi se osiguralo dobro funkcioniranje Europskoga gospodarskog prostora i,”omogućilo Hrvatskoj da iskoristi svoje sudjelovanje u Europskom gospodarskom prostoru.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O DATUMU ISTEKA
PRIJELAZNIH ARANŽMANA

Stranke potvrđuju da se prijelazni aranžmani iz Ugovora o pristupanju preuzimaju u Sporazumu o EGP-u te da će isteći istoga datuma kojeg bi istekli da se proširenje Europske unije i „Europskoga” gospodarskog prostora dogodilo istovremeno 1. srpnja 2013.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O PRIMJENI
PRAVILA O PODRIJETLU NAKON STUPANJA NA SNAGU
SPORAZUMA O SUDJELOVANJU
REPUBLIKE HRVATSKE U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU

1. Dokaz o podrijetlu koji je pravilno izdala država „EFTA-e ili nova ugovorna stranka u okviru preferencijalnog sporazuma sklopljenog između država „EFTA-e i nove ugovorne stranke ili u okviru jednostranog nacionalnog zakonodavstva države „EFTA-e ili nove ugovorne stranke smatra se dokazom o povlaštenom podrijetlu EGP-a, uz uvjet da:

(a) su dokaz o podrijetlu i prijevozne isprave izdani najkasnije jedan dan prije datuma pristupanja nove ugovorne stranke Europskoj uniji;

(b) se dokaz o podrijetlu podnese carinskim tijelima u roku od četiri mjeseca od stupanja na snagu Sporazuma.

Ako je roba deklarirana za uvoz iz države „EFTA-e odnosno nove ugovorne stranke u novu ugovornu stranku odnosno državu „EFTA-e prije dana pristupanja nove ugovorne stranke Europskoj uniji, prema preferencijalnom sporazumu koji je u to vrijeme bio na snazi između države „EFTA-e i nove ugovorne stranke, naknadno izdan dokaz o podrijetlu na temelju tog sporazuma može se prihvatiti i u državama „EFTA-e ili novoj ugovornoj stranci uz uvjet da se podnese carinskim tijelima u roku od četiri mjeseca od dana stupanja na snagu Sporazuma.

2. Države, „EFTA-e, s jedne strane, i Republika Hrvatska, s druge strane, ovlaštene su zadržati odobrenja kojima im se odobravao status „ovlaštenih izvoznika” u okviru sporazuma sklopljenih između država, „EFTA-e, s jedne strane, i Republike Hrvatske, s druge strane, uz uvjet da ovlaštene izvoznici primjenjuju pravila o podrijetlu EGP-a.

Države, „EFTA-e i Republika Hrvatska zamjenjuju ta odobrenja, najkasnije u roku od jedne godine „nakon” datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma, novim odobrenjima izdanim prema uvjetima koji su utvrđeni u Protokolu 4. uz Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru.

3. Nadležna tijela država, „EFTA-e i nove ugovorne stranke prihvaćaju zahtjeve za naknadnu provjeru dokaza o podrijetlu izdanih u okviru preferencijalnih sporazuma i sporazuma iz stavaka 1. i 2. tijekom razdoblja od tri godine nakon izdavanja predmetnog dokaza o podrijetlu te ih ta tijela mogu podnositi tijekom razdoblja od tri godine nakon prihvaćanja dokaza o podrijetlu.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O SEKTORSKOJ PRILAGODBI
LIHTENŠTAJNA U PODRUČJU SLOBODNOG KRETANJA OSOBA

Sadašnje ugovorne stranke i nova ugovorna stranka,

- pozivajući se na sektorske prilagodbe za Lihtenštajn u području slobodnog kretanja osoba u skladu s „prilozima” V. i VIII. Sporazumu o EGP-u koje su uvedene Odlukom Zajedničkog odbora EGP-a br. 191/1999 i izmijenjene Sporazumom o sudjelovanju Češke Republike, Republike Estonije, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Mađarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije i Slovačke Republike u Europskom gospodarskom prostoru od 14. listopada 2003.,
- s obzirom na stalan veliki interes državljana EU-a i država, „EFTA-e za nastanjivanjem u Lihtenštajnu koji premašuje neto stopu useljavanja određenu u „gore spomenutim” sektorskim prilagodbama,
- uzimajući u obzir da se zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u EGP-u povećava broj državljana koji imaju pravo „koristiti „slobodu kretanja osoba kako je utvrđena u Sporazumu o Europskom gospodarskom prostoru,

suglasne su na odgovarajući način uzeti u obzir to činjenično stanje i nepromijenjeni apsorpcijski kapacitet Lihtenštajna pri razmatranju sektorske prilagodbe u „prilozima” V. i VIII. Sporazumu o EGP-u.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O PRIORITETNIM SEKTORIMA NAVEDENIMA
U PROTOKOLU 38.B

Sadašnje ugovorne stranke i nova ugovorna stranka podsjećaju da u slučaju Republike Hrvatske ne moraju biti obuhvaćeni svi prioritetni sektori koji su određeni u članku 3. Protokola 38.b.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O FINANCIJSKIM DOPRINOSIMA

Sadašnje ugovorne stranke i nova ugovorna stranka suglasne su da aranžmani o „financijskom doprinosu” dogovoreni u kontekstu proširenja EGP-a ne predstavljaju presedan za razdoblje nakon njihova isteka 30. travnja 2014.

OSTALE IZJAVE
JEDNE ILI VIŠE UGOVORNIH STRANAKA
SPORAZUMA

OPĆA ZAJEDNIČKA IZJAVA DRŽAVA „EFTA-e

Države, „EFTA-e primaju na znanje izjave, koje su relevantne za Sporazum o EGP-u, priložene „Završnom” aktu Ugovora između Kraljevine Belgije, Republike Bugarske, Češke Republike, Kraljevine Danske, Savezne Republike Njemačke, Republike Estonije, Irske, Helenske Republike, Kraljevine Španjolske, Francuske Republike, Talijanske Republike, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Mađarske, Republike Malte, Kraljevine Nizozemske, Republike Austrije, Republike Poljske, Portugalske Republike, Rumunjske, Republike Slovenije, Slovačke Republike, Republike Finske„” Kraljevine Švedske, Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske (države članice Europske unije) i Republike Hrvatske, o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji.

Države, „EFTA-e naglašavaju da se izjave, koje su relevantne za Sporazum o EGP-u, priložene „Završnom aktu Ugovora iz prethodnog stavka, ne mogu tumačiti ni” primjenjivati na način koji je suprotan obvezama sadašnjih ugovornih stranaka i nove ugovorne stranke koje proizlaze iz ovog Sporazuma ili Sporazuma o EGP-u.

DODATNI PROTOKOL
UZ SPORAZUM
IZMEĐU KRALJEVINE NORVEŠKE
I EUROPSKE UNIJE
O NORVEŠKOM FINANCIJSKOM MEHANIZMU ZA RAZDOBLJE 2009. - 2014.
ZBOG SUDJELOVANJA
REPUBLIKE HRVATSKE
U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU

EUROPSKA UNIJA

i

KRALJEVINA NORVEŠKA

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014.,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru,

ODLUČILE SU uključiti Republiku Hrvatsku u postojeći norveški financijski mehanizam 2009. – 2014.

I SKLOPITI OVAJ PROTOKOL.,”

ČLANAK 1.

1. Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za „razdoblje” 2009. - 2014., dalje u tekstu „Sporazum”, primjenjuje se *mutatis mutandis* na Republiku Hrvatsku.
2. Neovisno o stavku 1., ne primjenjuju se članak 3. stavci 2. i 3. Sporazuma.
3. Neovisno o stavku 1., ne primjenjuje se članak 6. Sporazuma. U slučaju da budu dostupna sredstva „Republike Hrvatske” koja nisu rezervirana, ta se sredstva ne mogu ponovno dodijeliti „ni” jednoj drugoj državi korisnici.

ČLANAK 2.

Dodatni financijski doprinos iznosi 4,6 milijuna EUR za Republiku Hrvatsku za razdoblje od 1. srpnja 2013. do, uključujući, 30. travnja 2014. ...; ta” se sredstva stavljaju na raspolaganje za rezervaciju u jednoj tranši, od datuma stupanja na snagu Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru ili sporazuma o privremenoj primjeni tog Sporazuma i ovog Protokola.

ČLANAK 3.

Ugovorne stranke ratificiraju ili odobravaju ovaj Protokol u skladu sa svojim postupcima. Isprave o ratifikaciji ili odobrenju polažu se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije.

Protokol stupa na snagu sljedećeg dana od dana polaganja posljednje isprave o ratifikaciji ili odobrenju, pod uvjetom da je položena i isprava o ratifikaciji ili odobrenju Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru.

ČLANAK 4.

Ovaj Protokol, koji je sastavljen u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i norveškom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni, pohranjuje se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije, koje „svakoj od stranaka” dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Sastavljeno u Bruxellesu

Za Europsku uniju

Za Kraljevinu Norvešku

DODATNI PROTOKOL
UZ SPORAZUM
IZMEĐU EUROPSKE EKONOMSKE ZAJEDNICE
I ISLANDA
ZBOG PRISTUPANJA
REPUBLIKE HRVATSKE
EUROPSKOJ UNIJI

EUROPSKA UNIJA

i

ISLAND,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda potpisan u Bruxellesu 22. srpnja 1972., dalje u tekstu „Sporazum”, te postojeće aranžmane za trgovinu ribom i proizvodima ribarstva između Islanda i Zajednice,

UZIMAJUĆI U OBZIR Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda „o posebnim odredbama primjenjivima za razdoblje 2009. – 2014.” na uvoz u Uniju određene ribe i proizvoda ribarstva,

UZIMAJUĆI U OBZIR pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru,

UZIMAJUĆI U OBZIR postojeći režim za trgovinu ribom i proizvodima ribarstva između Islanda i Republike Hrvatske,

ODLUČILI su sporazumno utvrditi prilagodbe Sporazuma zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji,

I SKLOPITI OVAJ PROTOKOL„:”

ČLANAK 1.

Tekst Sporazuma, prilozi i protokoli koji čine njegov sastavni dio te Završni akt s njemu priloženim izjavama sastavljaju se na hrvatskom jeziku, pri čemu su ti tekstovi vjerodostojni na isti način kao i izvorni tekstovi. Zajednički odbor odobrava hrvatski tekst.

ČLANAK 2.

1. U ovom su Protokolu utvrđene posebne odredbe koje se primjenjuju na uvoz u Europsku uniju određene ribe i proizvoda ribarstva podrijetlom iz Islanda.
2. Iznos carinskih kvota predviđen „u članku 3. ovog Protokola obuhvaća razdoblje od deset mjeseci koliko je preostalo od pristupanja Hrvatske Europskoj uniji do isteka Financijskog mehanizma EGP-a za razdoblje 2009. – 2014.” (od 1. srpnja 2013. do 30. travnja 2014.). Iznos kvota preispituje se do kraja tog razdoblja uzimajući u obzir sve relevantne interese.
3. Carinske kvote primjenjuju se od dana kada privremena primjena ovog Protokola počne proizvoditi učinke, u skladu s postupcima utvrđenima u članku 4. stavku 3., te ostaju na raspolaganju tijekom dvanaest mjeseci od tog datuma.

ČLANAK 3.

Unija otvara sljedeće dodatne bescarinske kvote za proizvode podrijetlom iz Islanda:

- smrznuti škampi (norveški rakovi) (*Nephrops norvegicus*) (oznaka KN 0306 15 90) neto mase 60 tona.
- fileti škarpine (*Sebastes* spp.), svježi ili rashlađeni (oznaka KN 0304 49 50) neto mase 100 tona.

ČLANAK 4.

1. „Stranke” ratificiraju ili odobravaju ovaj Protokol u skladu sa svojim postupcima. Isprave o ratifikaciji ili odobrenju polažu se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije.
2. Protokol stupa na snagu sljedećeg dana od dana polaganja posljednje isprave o ratifikaciji ili odobrenju, pod uvjetom da su položene i isprave o ratifikaciji ili odobrenju sljedećih povezanih sporazuma:
 - i. Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;

- ii. Dodatni protokol uz Sporazum između Europske unije i Kraljevine Norveške o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje „2009. – 2014.” zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;
 - iii. Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji.
3. Do završetka postupaka iz stavaka 1. i 2. ovog članka ovaj se Protokol privremeno primjenjuje od prvog dana trećeg mjeseca koji slijedi nakon polaganja posljednje obavijesti u tu svrhu.

ČLANAK 5.

Ovaj Protokol, koji je sastavljen u jednom izvorniku na bugarskom, „češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom”i islandskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni, pohranjuje se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije, koje svakoj stranci dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Sastavljeno u Bruxellesu ...

Za Europsku uniju

Za Island

DODATNI PROTOKOL
UZ SPORAZUM
IZMEĐU EUROPSKE EKONOMSKE ZAJEDNICE
I KRALJEVINE NORVEŠKE
ZBOG PRISTUPANJA
REPUBLIKE HRVATSKE
EUROPSKOJ UNIJI

EUROPSKA UNIJA

i

KRALJEVINA NORVEŠKA,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške potpisan 14. svibnja 1973., dalje u tekstu „Sporazum”, te postojeće aranžmane za trgovinu ribom i proizvodima ribarstva između Norveške i Zajednice,

UZIMAJUĆI U OBZIR Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške „o posebnim odredbama primjenjivima za razdoblje 2009. – 2014. na uvoz u Uniju određene ribe i proizvoda ribarstva, a posebno” njegov članak 1.,

UZIMAJUĆI U OBZIR pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru,

UZIMAJUĆI U OBZIR postojeći režim za trgovinu ribom i proizvodima ribarstva između Norveške i Republike Hrvatske,

„ODLUČILE” su sporazumno utvrditi prilagodbe Sporazuma zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji

I SKLOPITI OVAJ PROTOKOL,

ČLANAK 1.

Tekst Sporazuma, prilozi i protokoli koji čine njegov sastavni dio te Završni akt s njemu priloženim izjavama sastavljaju se na hrvatskom jeziku, pri čemu su ti tekstovi vjerodostojni na isti način kao i izvorni tekstovi. Zajednički odbor odobrava hrvatski tekst.

ČLANAK 2.

1. U ovom su Protokolu utvrđene posebne odredbe koje se primjenjuju na uvoz u Europsku uniju određene ribe i proizvoda ribarstva podrijetlom iz Norveške.
2. Iznos carinskih kvota predviđen „u članku 3.” ovog Protokola obuhvaća razdoblje od deset mjeseci, „koliko je preostalo” od pristupanja Hrvatske Europskoj uniji do isteka Financijskog mehanizma EGP-a za razdoblje 2009. – 2014. (od 1. srpnja 2013. do 30. travnja 2014.). Iznos kvota preispituje se do kraja tog razdoblja uzimajući u obzir sve relevantne interese.
3. Carinske kvote primjenjuju se od dana kada privremena primjena ovog Protokola počne proizvoditi učinke, u skladu s postupcima utvrđenima u članku 4. stavku 3., te ostaju na raspolaganju tijekom dvanaest mjeseci od tog datuma.
4. Pravila o podrijetlu koja se primjenjuju na carinske kvote „iz članka 3.” su ona pravila koja su određena u Protokolu br. 3 uz Sporazum.

ČLANAK 3.

Unija otvara sljedeće nove bescarinske kvote:

- haringa, začinjena i/ili ukiseljena u octu, u salamuri (oznake KN ex 1604 12 91, ex 1604 12 99) 1400 tona neto ocijeđene mase.

ČLANAK 4.

1. „Stranke” ratificiraju ili odobravaju ovaj Protokol u skladu sa svojim postupcima. Isprave o ratifikaciji ili odobrenju polažu se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije.
2. Protokol stupa na snagu sljedećeg dana od dana polaganja posljednje isprave o ratifikaciji ili odobrenju, uz uvjet da su položene i isprave o ratifikaciji ili odobrenju sljedećih povezanih sporazuma:
 - i. Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;
 - ii. Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje „2009. – 2014.” zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;

iii. Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji.

3. Do završetka postupaka iz stavaka 1. i 2. ovog članka ovaj se Protokol privremeno primjenjuje od prvog dana trećeg mjeseca koji slijedi nakon polaganja posljednje obavijesti u tu svrhu.

ČLANAK 5.

Ovaj Protokol, koji je sastavljen u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i norveškom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni, pohranjuje se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije, koje svakoj stranci dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Sastavljeno u Bruxellesu ...

Za Europsku uniju

Za Kraljevinu Norvešku"